



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de SCHRENCK (Gilbert), « Établissement du texte et règles de transcription », *Œuvres*, Tome III, *Traité des douceurs de l'affliction. À Madame*, AUBIGNÉ (Agrippa d'), p. 95-96

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-3175-3.p.0095](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-3175-3.p.0095)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2014. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## ÉTABLISSEMENT DU TEXTE ET RÈGLES DE TRANSCRIPTION

Nous reproduisons le texte du *Traitté des douceurs de l'affliction. À Madame*. Imprimé nouvellement, 1601, in-12, 88 p. et 8 ff. Exemplaire unique qui se trouve à la Bibliothèque du Musée de Chantilly, cote XII-B-79 – 4921.

Nous établissons le texte en le modernisant sur les points suivants, uniquement lorsque la clarté du sens l'exige :

- les rares corrections apportées au texte sont signalées par les doubles crochets [] pour les coquilles, fautes d'orthographe évidentes, erreurs grammaticales, lettre(s) ou mot(s) manquant. Les plus importantes sont signalées dans les variantes.
- dissimilation de *a/là, il/j, la/là, ou/où, u/v*.
- résolution de l'esperluette et des tildes.
- rétablissement des majuscules et des minuscules selon l'usage moderne.
- les abréviations sont développées (*cath./catholique, M., ou MAD./Madame, St/Saint*).
- respect de l'accentuation, avec ajout de l'accent en finale du participe passé (*-é, -ée, -és, -ées*), sur *après, assés, près, très*, et l'accent circonflexe sur *âme, grâce, idolâtre, infâme, chaîne*.
- maintien de la ponctuation, sauf dans le cas où elle affecte la compréhension du texte. L'usage fréquent du double point et de la virgule avant la conjonction de coordination *et* est généralement respecté. Nous signalons la correction de la ponctuation entre / /<sup>1</sup>.

---

1 Voir également J.-R. Fanlo, « Quelques remarques sur la ponctuation des *Tragiques* d'Agrippa d'Aubigné », dans *La ponctuation à la Renaissance*. Études réunies et présentées par Nathalie Dauvois et Jacques Dürrenmatt, Paris, Classiques Garnier, 2011, p. 149-161.

- nous gardons les petites majuscules et les caractères en italiques du texte de référence.
- les manchettes sont reproduites et leurs abréviations complétées. L'appel de note marque leur emplacement dans les marges de l'édition originale.
- les paragraphes sont ceux de l'original.
- les numéros de page sont signalés entre crochets [].